

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wyratuje mnie Pan z każdego dzieła niegodziwego i zbawi do Królestwa Jego niebiańskiego któremu chwała na wieki wieków amen
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uratuje mnie Pan od wszelkiego dzieła złego i zbawi* dla królestwa swego niebieskiego; Jemu niech będzie chwała na wieki wieków.** Amen. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wyciągnie mię Pan z każdego dzieła niegodziwego i zbawi do królestwa Jego*, (tego) niebieskiego, któremu** chwała na wieki wieków. Amen. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wyratuje mnie Pan z każdego dzieła niegodziwego i zbawi do Królestwa Jego niebiańskiego któremu chwała na wieki wieków amen
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, Pan mnie ochroni przed wszystkimi wrogimi zakusami i zbawi dla swego Królestwa w niebie. Jemu niech będzie chwała — na zawsze. Amen.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyrwie mnie też Pan ze wszelkiego złego uczynku i zachowa dla swojego królestwa niebieskiego. Jemu chwała na wieki wieków. Amen.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wyrwie mię Pan z każdego uczynku złego i zachowa do królestwa swego niebieskiego; któremu chwała na wieki wieków. Amen.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wybawił mię Pan od wszelakiego uczynku złego i zachowa do królestwa swego niebieskiego - któremu chwała na wieki wieków. Amen.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wybawi mnie Pan od wszelkiego złego czynu i ocali mnie, przyjmując do swego królestwa niebieskiego; Jemu chwała na wieki wieków. Amen.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyrwie mnie Pan ze wszystkiego złego i zachowa dla Królestwa swego niebieskiego; jemu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyrwie mnie Pan z każdej złej sytuacji i wybawi dla swojego Królestwa niebiańskiego. Jemu chwała na wieki wieków. Amen.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan wyrwie mnie z każdej zasadzki i doprowadzi bezpiecznie do swojego królestwa niebieskiego. Jemu chwała na wieki wieków. Amen.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ochroni mię Pan przed każdym złym czynem i uratuje dla swojego królestwa niebieskiego. Jemu chwała na wieki wieków. Amen.

¹⁾ Lub: uratuje, tj. zachowa przy życiu dla dalszego głoszenia Królestwa. Taka myśl byłaby spójna z podejściem apostoła do życia, zob. <x>570 1:22</x>.

²⁾ <x>520 11:36</x>; <x>520 16:27</x>; <x>650 13:21</x>

³⁾ Sens: swego.

⁴⁾ Zaimek ten odnosi się do "Pan".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak samo wyrwie mnie Pan ze wszelkiego zła i zachowa dla swojego niebiańskiego Królestwa. Niech mu będzie chwała na wieki wieków. Amen.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyrwie mnie Pan z każdej zasadzki złych ludzi i ocali dla swojego królestwa niebieskiego. Jemu chwała po wszystkie wieki. Amen.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[І] Господь визволить мене від усякого лихого діла і спасе для свого Небесного Царства. Йому слава на віки вічні. Амінь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wybawi mnie Pan od każdego niegodziwego uczynku oraz zachowa dla jego królestwa; Jemu chwała na wieki wieków. Amen.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pan ocali mnie z każdej niegodziwej napaści i doprowadzi bezpiecznie do swego Królestwa niebieskiego. Jemu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pan mnie wyzwoli od każdego niegodziwego uczynku i wybawi do swego niebiańskiego królestwa: Jemu chwała na wieki wieków. Amen.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pan zawsze wybawia mnie z każdej opresji i w końcu doprowadzi mnie do swojego królestwa w niebie. Jemu niech będzie wieczna chwała. Amen!